

Rundskriv

Nr 3/2015

oktober 2015



Kjære medlem!

Statsbudsjettet

Så var statsbudsjettet for 2016 lagt fram. Det er, som det er blitt sagt, et budsjett det på mange måter er vanskelig å hisse seg opp over – det meste er ved det samme. De fleste postene har fått en økning på 1,9 prosent som betyr en realnedgang på 0,3 prosent, prisstigningen tatt i betraktning. Det viktigste er likevel spriket mellom hva budsjettet sier og hva det gjør. Gjentatte ganger henvises det til fjorårets kunstnerøkonomi-utredning Kunstners autonomi og kunstners økonomi, som viser at kunstnerne har hatt en markant nedgang i kunstnerisk inntekt. Dette vil regjeringen gjøre noe med, står det skrevet, men det er vanskelig å få øye på noen større satsning. 13 millioner er det statsråden har satt av til å bøte på norske kunstners økonomi – fem nye arbeidsstipender, en økning av potten til utstillingshonorar, 1,5 millioner til forfattervederlag i forbindelse med innkjøpsordningen, og litt til. Men vederlagspottene er i liten grad økt, privatkopieringsvederlag holder ikke engang tritt med prisveksten, stipendsatsenes realøkning på 0,5 prosent er ikke noe å rope hurra for. Her leverer rett og slett ikke Widvey.



For øvrig merker vi oss at gaveforsterkningsordningen nå utvides til også å omfatte litteratur, at bibliotekene tilgodeses med 48,5 millioner i tippemidler til utviklings tiltak, i tillegg til en pott på 5 millioner til innovasjon, kompetanseheving og utvikling. Det er bra. Og ikke minst: Det innføres nullmoms på digitale medier, noe som kan tolkes dithen at det banes vei også for momsfristak for e-bøker. Det er enda bedre.

Høstseminaret

Noe helt annet: Et lite jubileum har gått av stabelen – årets høstseminar var det tiende på Thorbjørnrud. Årets seminar skriver seg også inn i rekken av de fortreffelige – og en fortreffelig blanding av smalt og bredt, lett og tungt, høyt og lavt. Takk til komiteen for utmerket tilberedning. Høstseminaret i Norsk Oversetterforening er en institusjon; det er på sett og vis foreningens hjerte. Her møtes nye og erfarne oversettere, unge og gamle medlemmer, og nettopp det faglige og sosiale fellesskapet – på tvers av karrierer og generasjoner, faglig og språklig tilhørighet, er noe av det aller mest verdifulle med denne foreningen. La oss ta vare på det.

Storytel

Storytels strømmetjeneste for lydbøker er nå godt i gang, og de første lisensutbetalingene er lovet i begynnelsen av neste år. Foreløpig er det ikke de store summene det er snakk om, men for en del av de mest populære bøkene kan det etter hvert bli noen tusenlapper. En del av dere vil ha blitt kontaktet av Cappelen Damm om lydbok for Storytel. Hvis boken går rett i strømming, skal dere ha tusen kroner som garantert minstehonorar på forhånd, i tillegg til de årlige lisensutbetalingene. Hvis boka allerede er ute som lydbok, er ikke forlaget pålagt å gi beskjed om bruken i Storytel, og eventuelle utbetalinger kommer som en bonus.

Bokbransjen

Noen av dere vil huske hvordan salget av oversatt skjønnlitteratur for voksne falt som en stein på vårparten i fjor, en nedgang på 54 prosent viste tallene for april. For oversetternes del er det først i år de store virkningene av disse skremmende tallene slo inn for alvor, og mange av medlemmene opplever oppdragstørke. Flere forlag har skåret radikalt ned på listen over utgivelser. Det utgis færre oversatte romaner i år enn i fjor. Det merkes.



Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

forts. fra side 1

I år har det til en viss grad snudd, og det er norsk skjønnlitteratur som opplever radikal nedgang. For den oversatte litteraturen har det begynt å ta seg opp igjen, men det er et godt stykke igjen til 2013-nivået.

Oversettere under press

Bransjesituasjonen gir seg også utslag i press på honorarene. Flere bes om å jobbe for lavere honorarer, mange forlag forsøker å kreve at man tar honoraret som næring. Ikke godta det: Oversetterhonoraret er fremforhandlet som lønnsinntekt. Tar du samme honorar som næring, underbyr du dine kolleger. Ta gjerne kontakt med foreningen om du lurer på noe.

Noen forlag hevder også at de "ikke pleier å betale ekstra for e-bøker". Nei vel – da skal de heller ikke gi ut e-bok, så enkelt er det. Husk at oversetter har krav på å bli informert om alle former for tilleggsutnyttelse (lydbok, e-bok) og gjenbruk. Det er lurt å følge med på hva forlagene gjør med bøkene du har oversatt.

Vi i Rådhusgata har begynt å se nærmere på den delen av markedet hvor det oversettes til langt under normalhonoraret. Vi vil gjerne ha informasjon.

*Ika Kaminka
foreningsleder*

VI GRATULERER

Oskar Vistdal med Bastianprisen 2015 for oversettelsen av Gyrðir Elíassons roman *Utsyn fra sørglaset*.

Torleif Sjögren-Erichsen med Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur 2015 for oversettelsen av Pierce Browns *Rød revolt*.



SØKNADSRIST STIPENDER 2016

Vi minner om søknadsfristen: **16. oktober kl. 13.00.**

Det skal søkes elektronisk, og skjemaer finnes under Stipender/Norsk Oversetterforenings stipender 2016 på oversetterforeningen.no.

Les informasjonen i skjemaene nøye. Det blir gitt beskjed dersom søknaden ikke oppfyller formelle krav, og ny søknad må sendes innen fristen!

AKTIVITETSTILSKUDD

Alle medlemmer kan søke om tilskudd til aktiviteter som er relevante for oversettervirksomheten. Tilbudet avløser det tidligere stipendet til kurs og seminarer. Tilskuddet kan gis når det dukker opp et arrangement, et kurs, et forfattertreff eller lignende som er relevant for søkers oversettervirke, og som søker ikke kunne vite noe om ved noen av de regelmessige stipendutlysningene. Det gis dermed ikke støtte til årvisse arrangementer. Det søkes i brev form til post@translators.no. Tilskuddet utbetales mot bilag.

ELDORADO BOKHANDEL

Vi minner om at medlemmer i NO får 25 % rabatt på bøker kjøpt hos Eldorado bokhandel i Torggata i Oslo. De ansatte har en liste over medlemmer i kassen. Ved kjøp skal mobiltelefonnummer oppgis og vanlig legitimasjon må forevises.

Eldorado gir bort all fortjeneste av salget når de gir oss 25 % rabatt. La oss ta godt vare på dette tilbudet.

E-POST TIL OVERSETTERFORENINGEN

Vi oppfordrer dere alle til å benytte e-postadressen post@translators.no når dere sender meldinger til NO.

Kjære medlem

*Takk for sist til alle som var med på
Hieronymusfeiringen og til
høstseminardeltakerne.*

*Vi håper å se dere alle - og dere som ikke
var med oss - på julemøtet.*

*Kollegatreff med bastianvinnerne blir
arrangert i Rådhusgata 7 i november.
Vi kommer tilbake til aktuell dato.*

Viktige datoer:

Julemøte

Oslo, 28. november

Årsmøte

Oslo, 9. april 2016

*Med vennlig hilsen
og ønske om en god høst!*

Norsk Oversetterforening

*Berit Aas
administrasjonskonsulent*